Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak że nam samym przez was chlubić się w zgromadzeniach Boga dla wytrwałości waszej i wiary we wszystkich prześladowaniach waszych i uciskach które znosicie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że my sami chlubimy się wami\* w zgromadzeniach Bożych\*\* z powodu waszej wytrwałości i wiary we wszystkich waszych prześladowaniach i uciskach,\*\*\* które znosicie;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak że sami my przez was zaczynać się chełpić\* w (społecznościach) wywołanych Boga dla wytrwałości waszej i wiary we wszystkich prześladowaniach waszych i utrapieniach, które znosicie: [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, że nam samym przez was chlubić się w zgromadzeniach Boga dla wytrwałości waszej i wiary we wszystkich prześladowaniach waszych i uciskach które znosicie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To sprawia, że my sami szczycimy się wami w różnych kościołach Bożych. Opowiadamy o waszej wytrwałości i wierze pomimo wszystkich prześladowań i ucisków, przez które przechodzicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że i my sami chlubimy się wami w kościołach Bożych z *powodu* waszej cierpliwości i wiary we wszystkich waszych prześladowaniach i uciskach, które znosicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak iż i my sami chlubimy się z was we zborach Bożych z waszej cierpliwości i wiary we wszystkich prześladowaniach waszych i w uciskach, które ponosicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak iż i my sami przechwalamy się z was w kościelech Bożych z cierpliwości waszej i wiary, i we wszelkim przeszladowaniu waszym, i w uciskach, które odnosicie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i to tak, że my sami chlubimy się wami w Kościołach Bożych z powodu waszej cierpliwości i wiary we wszystkich waszych prześladowaniach i uciskach, które znosicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak że i my sami chlubimy się wami w zborach Bożych, waszą wytrwałością i wiarą we wszystkich prześladowaniach waszych i uciskach, jakie znosicie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak że my sami w Kościołach Boga chlubimy się waszą wytrwałością i wiarą we wszystkich waszych prześladowaniach i uciskach, które znosicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My sami pośród innych Kościołów Bożych jesteśmy dumni z powodu waszej wytrwałości i wiary, jaką okazujecie, znosząc wszelkie prześladowania i utrapienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego także my chlubimy się wami w Kościołach Bożych z powodu waszej wytrwałej wiary wśród wszystkich waszych prześladowań i udręk.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego z dumą opowiadamy w zborach Bożych o waszej wytrwałej wierze i o tym, z jaką cierpliwością znosicie wszystkie prześladowania i cierpienia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak że chlubimy się w Kościołach Bożych waszą wytrwałą wiarą i cierpliwością, z jaką znosicie wszystkie przeciwności i uciski |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тож ми самі хвалимося вами в Божих церквах за ваше терпіння і віру в усіх ваших переслідуваннях і утисках, що їх зазнаєте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że my sami chlubimy się z was w zborach Boga, z powodu waszej wytrwałości oraz wiary we wszystkich waszych prześladowaniach i uciskach, które znosicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego szczycimy się wami w zgromadzeniach Bożych z powodu waszej wytrwałości i ufności pomimo wszystkich prześladowań i kłopotów, jakich doznajecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W rezultacie my sami szczycimy się wami wśród zborów Bożych ze względu na waszą wytrwałość i wiarę we wszystkich waszych prześladowaniach oraz uciskach, które znosicie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odwiedzając inne kościoły, z dumą opowiadamy o tym, że nawet prześladowania i trudności nie są w stanie osłabić waszej wytrwałości i wiary. |

1. 1) <x>540 7:4</x>; <x>540 9:2-3</x>; <x>590 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Paweł opowiadał o jednych wspólnotach w drugich: <x>540 8:1-15</x>;<x>540 9:1-5</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 10:30</x>; <x>540 12:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "my (...) zaczynać się chełpić" - składniej: "my zaczynamy się chełpić". [↑](#footnote-ref-5)